

Комарова Людмила Николаевна
старший преподаватель
ФГБОУ ВПО «Московская государственная
академия ветеринарной медицины
и биотехнологии – МВА им. К.И. Скрябина»
г. Москва

ДВОЙНОЕ ОТРИЦАНИЕ В СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в данной статье автором рассматриваются случаи и цели употребления двойного отрицания, а также трудности перевода предложений, в которых встречается категория отрицания, выражаясь различными способами.

Ключевые слова: категория отрицания, двойное отрицание, речевые ситуации, негатор.

Для современной лингвистики особенно важным является изучение того, как тщательно накопленные и описанные сложные единицы языка реально используются в речи, кому и в каком объеме они представляются необходимой частью речевого обихода, как ведут себя в разных речевых контекстах и речевых ситуациях.

Одним из главных вопросов остается вопрос о категории отрицания в общем фонде языка, а точнее в той его разновидности, которой пользуются студенты в неязыковых вузах при чтении научно-технической литературы. Как известно, категория отрицания является одним из свойств, которое присуще всем языкам мира. Категория отрицания представляет огромный интерес, поскольку отрицание выступает как очень сложная форма выражения мысли, причем не всегда его содержанием является только констатация отсутствия чего-то. Другими словами, его конкретное языковое выражение может не соответствовать более отвлеченному содержанию, основанному на метафорическом переносе. Отрицание рассматривается как лингвистическая категория, которая определяется наличием

негативной связи между членами предложения при отсутствии между этими членами положительной смысловой связи.

Существует большое количество способов выражения отрицания в английском языке. Согласно основному грамматическому правилу отрицание в английском языке образуется при помощи отрицательной частицы *not* или при помощи отрицательных слов *no, neither*. Кроме синтаксических средств, которые образуют негативное выражение, используются и лексические, например отрицательные местоимения *nobody, none*; отрицательные наречия *never, nowhere*; отрицательные суффиксы *less*; отрицательные аффиксы *un, in, non, dis* и т. д. Следует заметить, что данные префиксы латинского и греческого происхождения придают слову отрицательное значение и в других европейских языках, например, в немецком языке *die Ungerinnbarkeit* означает *несвертываемость*, *die Unpassierbarkeit* – *непроходимость кишечника* [2, с. 145], *die Dissemination* – *диссеминация, рассеивание*, *Inaktivität* – *отсутствие активности* [3, с. 263]. В отрицательном предложении можно найти те же лексические единицы, что и в соответствующем ему положительном и будет отличаться последнего лишь наличием негатора.

Согласно правилу, в английском языке может быть лишь один отрицательный элемент.

If this does not relieve the condition, see a veterinarian promptly

It is a condition in which the dog is unable to move its bowels

There is no more cheerful little dog than the Cocker

The coat is thick and never curly

Even now these are still illegally killed

Тем не менее случаи двойного отрицания (double negation) встречаются повсеместно и научно-техническая литература не исключение, например: 1. However, the results are not unpredictable. 2. Pneumonia is not uncommon in domestic rabbits. 3. Inability to retain saliva may not be noted. 4. We do not disagree with keeping animals in captivity, whether in zoos or wildlife parks.

Согласно В.Н. Бондаренко «анализируя особенности категории отрицания, нельзя не остановиться на таком моменте, как количественная сторона отрицания, а именно: в количественном отношении отрицание может быть однократным, двукратным и многократным» [1, с. 76].

Двойное отрицание связано с контекстом и обычно используется для противопоставления. Можно встретить предложения, в которых отрицание отрицания неравносильно утверждению, например, *he is not unhappy* – не означает, что он счастлив. В данном случае категорию отрицания можно рассматривать как особое стилистическое средство выражения сдержанного, некатегоричного высказывания. Если сравнить два предложения «*It is not unusual*» и «*it is usual*», можно предположить, что первое предложение представляет собой сдержанное утверждение, тогда как второе предложение – категоричное утверждение. Двойное отрицание не отменяет смысл друг друга. Предложение *I am not unaware of it* содержит отрицательную приставку *un* и отрицательную частицу *not*. Но это не означает, что первое предложение идентично предложению *I am aware of it*. В подобных случаях главную роль будет играть контекст. Типы двойного отрицания могут добавлять в высказывание важные оттенки значения, а также для усиления эмоционального воздействия или, наоборот, для преуменьшения значимости. Таким образом, к двойному отрицанию как к приему можно прибегать, когда необходимо ослабить эмоциональное воздействие отрицания, что ведет к положительной стороне высказывания. Другими словами, при использовании двойного отрицания создается так называемое слабо положительное значение высказывания и в результате двойного отрицания происходит снятие отрицания и предложение приобретает утвердительный смысл. При чтении и переводе на русский язык предложений, содержащих структуры с двойным отрицанием, студенты должны помнить, что чаще они будут переводиться только утвердительными предложениями. Однако, в специальной литературе встречаются предложения с двойным отрицанием, которое может изменить смысл высказывания, которое иногда не укладывается в утвердительной или отрицательной форме. След-

ствием расхождения между правилами стандартной грамматики, которая допускает только одно отрицание в предложении, и наличием двойного отрицания может быть явное или неявное дублирование смысла в различных элементах письменной или устной речи.

Список литературы

1. Бондаренко В.Н. Отрицание как лексико-грамматическая категория. – М.: Наука, 1983 – 213 с.
2. Хакимова Г.А. Словообразование немецких имен существительных (на примере ветеринарной терминологии): Материалы XV Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 25–27 июня 2015 г.) / Редкол.: Т.В. Аркулин [и др.]. – М.: Евразийский Союз Ученых, 2015. – №6. – С. 143–146.
3. Хакимова Г.А. К вопросу об употреблении приставок латинского происхождения в немецкой ветеринарной терминологии [Текст] / Г. А. Хакимова // Образование и наука в современных условиях: Материалы V Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары, 9 октября 2015 г.) / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – №4 (5). – С. 262–265.